

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem mężczyznę odzianego w lnianą szatę, który (stał) nad wodami rzeki – gdy wzniosł swą prawą i lewą rękę ku niebu i przysięgał na Żyjącego wiecznie: Do (wyznaczonej) pory, pór i połowy (pory), i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu,* dopełni się to wszystko. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odziany w lnianą szatę, stojący poza wodą, wzniosł ku niebu swe ręce, prawą oraz lewą, i przysięgał na Wiecznie Żywego: Nastąpi on o wyznaczonym czasie, czasach i połowie czasu. Wszystko to dopełni się wtedy, gdy dopełni się rozproszenie mocy świętego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem tego męża odzianego w lnianą szatę, który <i>stał</i> nad wodami rzeki. Podniósł swoją prawą i lewą rękę do nieba i przysięgał na Żyjącego na wieki, że <i>będzie to</i> na czas, czasy i połowę czasu. I gdy doszczętnie rozproszy siłę świętego ludu, <i>wtedy</i> to się wszystko wypełni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłyszałem tego męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki, że podniósłszy prawicę swoją i lewicę swoją ku niebu przysięgał przez Żyjącego na wieki, iż po zamierzonym czasie i po zamierzonych czasach i po połowie czasu, i gdy do szczętu rozproszy siłą ręki ludu świętego, tedy się to wszystko wypełni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem męża, który był obleczony w płócienne szaty, który stał nad wodami rzeki, gdy podniósł prawicę i lewicę swą ku niebu i przysięgał przez Żywiącego na wieki, iż do czasu i czasów i do połowice czasu. A gdy się dokona rozproszenie ręki ludu świętego, wypełni się wszystko to.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem męża ubranego w lniane szaty i znajdującego się nad wodami rzeki. Podniósł on prawą i lewą rękę do nieba i przysięgał na Tego, który żyje wiecznie: "Do czasu, czasów i połowy [czasu]. To wszystko dokona się, kiedy dobiegnie końca moc niszczyciela świętego narodu."
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy usłyszałem, jak mąż obleczony w szatę lnianą, który stał nad wodami rzeki, podniósł prawicę i lewicę ku niebu i przysięgał na tego, który żyje wiecznie: Będzie to trwało czas wyznaczony, dwa czasy i pół czasu, a gdy doszczętnie będzie zniszczona, wtedy się to wszystko spełni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas usłyszałem człowieka ubranego w lniane szaty, który znajdował się nad wodami. Podniósł prawą i lewą rękę do nieba i przysięgał na Wiekuistego, że do wyznaczonego czasu, wyznaczonych czasów i połowy wyznaczonego czasu oraz gdy zostanie zniszczona potęga świętego ludu, wtedy to wszystko się spełni.

¹⁾ i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu, וְכַלּוּת נֶפֶץ יָד-עַם-קֹדֶשׁ, l.: (1) i gdy dopełni się rozbicie ręki świętego ludu; יָד oznacza rękę, ale i przenośnie moc; (2) i gdy dopełni się rozproszenie ręki świętego ludu; נֶפֶץ rozumiane jest w swym drugim znaczeniu: rozpraszać; (3) i gdy dopełni (swe dzieło) ręka (l. moc) rozbijająca (l. rozpraszająca, l. rozbijającego, l. niszczyciela, l. rozpraszającego) twój lud; jeśli przestawi się יָד i נֶפֶץ oraz zwokalizuje się bezokolicznik נֶפֶץ jako imiesłów נֶפֶץ, zob. BHS.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem mężczyznę ubranego w lnianą szatę i znajdującego się nad wodami rzeki. Podniósł on prawą i lewą rękę ku niebu i złożył przysięgę na Wiekuistego, że do czasu, czasów i połowy czasu, kiedy skończy się ucisk ludu świętego, wszystko się dopełni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszałem męża, odzianego w szaty lniane, który znajdował się nad wodami rzeki, a który podniósł swoją prawą i lewą rękę ku niebiosom i przysiągł na życie Wiekuistego: - Na czas oznaczony, czasy oznaczone i połowę [czasów]. A gdy dokona się złamanie ręki narodu świętego, skończą się wszystkie te rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув чоловіка, що зодягнений ваддіном, який був над водою ріки, і він підняв свою правицю і свою лівицю до неба і поклявся Тим, що живе, Вічним, що: На час часів і половину часу. Коли закінчиться розсипання руки освяченого народу впізнають це все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc usłyszałem jak mąż, ubrany w biały len, który stał nad wodą owej rzeki, podniósł swoją prawicę i swą lewicę ku niebiosom i przysiągł przez Żyjącego na wieki, że to się wszystko wypełni po określonym czasie, określonych czasach i połowie, gdy zużyje siłę świętego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem, jak mąż odziany w lnianą szatę, który był w górze nad wodami strumienia, podniósłszy prawicę i lewicę ku niebiosom, przysiągł na Żyjącego przez czas niezmierzony: "Potrwa to wyznaczony czas, wyznaczone czasy i połowa. A gdy tylko się skończy kruszenie mocy ludu świętego, wszystkie te rzeczy dobiegną kresu".